

**Gesang und Gebet zum hohen Vermählungstag unsers Durchlauchtigsten
Erbprinzen Friedrich Ludwig von Meklenburg Schwerin mit Ihro Kayserl.
Hoheiten, der Groß-Fürstin Helena : Von der jüdischen Gemeinde zu Schwerin,
am 23sten Oct. 1799 in ihrer Sinagoge abgesungen**

[Schwerin?], [1799?]

<https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1899530290>

Druck Freier  Zugang



2°

Mkl f. I

3708^a-2°



LANDESBIBLIOTHEK
Mecklenburg-Vorpommern
Günther Uecker

[https://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn1899530290/phys_0001](https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1899530290/phys_0001)

MV
tut gut.

Mbl f I 3708^a - 20



Mecklenburgische
Landesbibliothek
Schwerin





Gesang und Gebet

zum

hohen Vermählungstag

unser

Durchlauchtigsten Erbprinzen

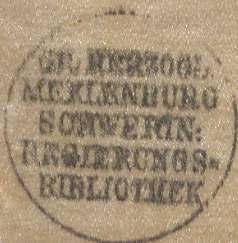
Friedrich Ludwig

von Mecklenburg Schwerin

mit

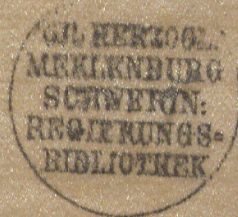
Ihro Kayserl. Hoheiten, der Groß-Fürstin

Selena.



Von der jüdischen Gemeinde zu Schwerin,

am 23^{ten} Oct. 1799 in ihrer Synagoge abgesungen.



Zuerst werden von dem Vorsänger und der Gemeinde die folgenden Psalmen, als: Ps. 21. 45. 61. 63. 72. 110. 144. gesungen, worauf der Vorsänger nachstehenden Gesang, demnächst aber das weiter unten folgende Gebet, von Wort zu Wort, nachdächtig zu beten hat.

1.

Erwacht ihr Mäusen, laßt ertönen euer Harpfeenspiel;
Singt mit freudlichem Herzen, entblühet euch nicht!
Am Tage dieser hohen Vermählung,
Mundet jedes Herz nur Segen!
Und diesem hohen Paare,
Verkündet jeder Mund nur Heil!

2.

Die Hoffnung süßer Früchte, die eine edle Liebe
Zum Verpflanzen reif ihrem Erhalter giebt;
So wirft Du Friedrich Ludwig unser
geliebtester Erb-Prinz
Nebst Deiner hohen Gemahlin die Großfürstin Helena
Ihr Stamm von eigener Kraft erfüllt, blühen,
Stets schöner, und weit ausschauender seyn.
Solches verkündigt jetzt schon den künftigen Stamm.
Ja, so groß wie Friedrich Franz muß er erwachsen!

3.

Ihr Helden seyd mein Gegenstand, Euch habe ich zu besungen
Wenn geklungen auch wohl die edelsten Gesänge, und das
erhabenste Lob!
Zum Opfer als Euch Edles Paar gebracht zu werden? Deren
Lob allenthalben erschallet, und zwar
Daß, was man auch sagen könnte, nie entsprechen
Kann was man sagen sollte.

4.

O! Bester Prinz Friedrich Ludwig
Von Helden Edelmuthes voll entsproßest Du;
Von Helden frommen Herzens, jeglichem Hader feind;
Von Helden groß in jeder Wissenschaft.
Und alle diese Tugenden ererbtest Du — ererbtest sie in Deiner
frühesten Jugend
Auch ist Dein Zepter groß, Dein Thron verehrt.

5.

Und Du, Helena erhabene Prinzessin; Einbegriß
aller Tugend und Schönheit,
Wie der Mond in seiner vollen Majestät, von Edlen Stamm
erblickend
Verspricht die schönsten Früchte, die wir schon in einem Jahr
entgegen sehen.
Denn schöne Bäume haben schöne Zweige, und tragen schöne
Früchte,
Die ein jeder als Sprößlinge
Einer erhabenen Wurzel betrachtet.

א

עורי בנות השיר כנור הנשי
לשיר בשמחת לב, אל נא תבושי
כל לב מתנבא טוב, ששון משמיע
כל נפש שמחה, כל פה יריע
ביום חתונת יקר הארץ
מכלולי נכבדות מחמרי הדר

ב

פרידריך לודוויג יורש עזר
והעלענא הנכירה הוד כל מחברת
עזר יתנו ענבי צוף נוטעיו יוחילו
שורק טעץ טוב לנטוע יובילו
כי כחו יצוק בו שרשו מקרים
שריניו אם רבו בדיו תפארת
עדיהן הם כי יהיו נפן אדמת
כפרידריך פראנץ יהיו מצלית

ג

הנה בכם מבטי וקכם אשכילה
ולמי כל חמרת שיר ויקר הארץ
אם לא, צמר נאווה, שי לך אוכלה
דבק נכבדות מחמרי הדר
על קצוני ארץ קול יוליד עצמו
על כן לא תמצא ידי די ספר למו

ד

פרידריך לודוויג מקפירים ירדת גבורי ארץ
באת מישרי לב עמדו בפדן
מאנשי שכל היה מוצאך
אף בחרר הורד צץ הדרתך
הרבה גליומיו מלחותך
עזר יגדל שבתך יכון כסאך

ה

והעלענא הנכירה מקלל כל יופי בלבנה ורחח
חוסר נכבדי ארץ ברה מחלב צחה
בנים כשתילי וית לתשובת השנה יבנה בית
כי עץ נחמד גם נכבדות משרשיהם יירשו
יתן גם פרי נחמד אשר בו יתעלסו
ורע פרך ה' אשר בו יתברכו

Daß Du Friedrich Franz wurdest Ke-
gent, wurde es Licht, und Du strahltest uns,
Du zeigtest, daß der Ewige Dich zum Beherrscher schuf
In dessen Glanze Nationen gehen.
Deine Augen winkten Liebe, und jedes Herz ist Dein!
Holdselig strömt von Deinen Lippen nur Waterhuld,
Die auf erhabenen Tugenden sich stützt.

Als Du zuerst in Deinem hohen Sinn erwogst,
Daß Gott zum Herrscher Deines Volks Dich auswählt,
Wie Perlen wogst Du da den Werth der Zeit;
Da lenktest Du Dein Herz gerechtem Urtheil zu,
Da sonderte Dein Geist vom Wahren das Falsche ab,
Und fest bewahrt, lag dies stets bey Dir.

Schon darum großer Herzog um Dich her, und steh',
Wie unser Angesicht von lauterer Freude glänzt,
An diesem frohen Vermählungs-Tag Deines Durch-
lauchtigsten Sohns.
Wie jeder Gott, den Herrn des Himmels sieht:
O Gott! es lebe das Edle Paar; es lebe unser Herr,
Wie Thau das dürre Erdreich tränket, so seyn Sie uns.
Ihr Antlitz leuchte uns lange Jahre noch.
Sättige Sie mit einem langen glorreichen Leben!

Louise, von Deinen Tugenden entbrennet jedes Herz,
Es lodern Dir Flammen der Liebe auf;
Auch die Ehrfurcht gegen Dich Charlotte Sophie ist
in aller Größe,
Auch die Prinzessin Ulrica schenken alle die Liebe,
Und diese Liebe erkaufen sie nicht durch weltliche Gabe,
Sondern Ihre unvergleichlichen Tugenden sind die Folgen davon.

Der göttliche Segen erstreckte sich über die ganze Durchlauch-
tigste Familie.
Auch über das Ministerium, Adel und Militär-Stand,
Indem Friede und Wahrheit Ihr erhabenster Schmuck ist,
Weil Sie wie ein Honigbach den Zwist verläschen,
Und wie Wasserstrom auf ödem Gefilde erfreuen;
Daher blühet im ganzen Gebiet ungestört Friede und Glück.

An diesem erfreulichen Tag, erstehen wir Dir fernere göttliche
Gnade,
Da wir das Glück, ihn mit zu feiern erleben,
Schau auf Deine Untertanen, die Dich lieben, gnädig herab.
Sie sehen's das Gottesfurcht Deinen Gang bekrönt,
Berehren daher die Größe Eurer Durchlaucht,
Und bringen heute diese kleine Gabe dar.
Beugend mit Ehrfurcht vor Deines Thrones Stufen;
O! laß sie Gnade in Deinen Augen schauen.

פרידריך פראנץ סמלכת: יהי אור יצא בך
הראית כי למשול עליון צדק

אל נונה ורחק גוים ילכו
אם עינך תקח לב אהבה שורקת
ולשונך נעמה חן חן מוצקת
צדקתך משענתם בה יסמכו

כאשר בתבונתך מראש השכלת
כי לסלוק על עמך מאל נבדלת
שקלת בפנינים רגעי עתך
לשפוט על כל דבר לב הכנות
בין אמת לשקר הכדל בינות
במוס היה אצלך חתום אתך

על כן שא עיניך שור נא ארוננו
שמחה מסקור אהבה כסמה פנינו
כיום חתונת ירד בך נשיאנו
כל איש ירון אל א ישא ירהו
אנא אל! יחי צמד זה! יחי ארוננו!
כטל ירטוב חורב כן יהיה לנו
שמחנו עד שבה במאור פניהו
ארך ימים ושנות חיים אשביעהו

לואיזע צדקותיך כל לב הבעירו
העלו להבות אהבה חפצה העירו
גם שארלוטע ואפייע מוראך בנו אהבה דורכת
והגברת אולריקע אהוב לכל אהוב גם אל עושהו
אם יתן הון באהבתן תבוהו
רק צדק! מושל בן. אחריהן הולכת

כלם ברוכים הם נטעי שעשועים
שריהם יועציהם ואנשי צבאם
חסד ואמת צפון בתוך לבם
נחל רבשם ימתיק מרר כל פרץ
כאפיקים בנגב יזלו בארץ
ברחובותם שלום ישכון בלי פרץ

יום זה אל הסרי א קזה קוינו
כי יום ששחות הוא ראה ראינו
שור נא ארון אל עבדך אהבי שמך
יודעים כי וראת א נור ראשך
גדלה יבירו הודך ייראו
גם הם מקריבים שי אל היכלך
ומשתחיים לפני תרום כדלה
נא חן בעיניך היום ימצאו

D Herr! Dein ist die Größe, die Macht, die Herrlichkeit, die Ueberwindung und die Majestät.

Es giebt kein Gott wie Du, auch keinen der Deinen Thaten gleicht; indem Du Deinen Knechten den Bund und die Wohlthat hieltest, die vor Deinem Angesicht mit ihrem ganzen Herzen wandeln. Unser Mund wird heute Deine Gerechtigkeit erzählen, und von Tage zu Tage vor Nationen und Gemeinen Deine Rettung; und obschon wir unfähig sind Deine Wunder aufzuzählen, so werden wir doch Deine Allmacht ausrufen, Deine besondere Gnade und Vorsehung preisen.

Und nun Gott der Heerschaaren, Du der über Ebernim schwebst, den wahrlich die Himmel der Himmel nicht begreifen, wie sollen wir uns erdreissen vor Dir unser Gebet abzustatten? Wende Dich doch nun gnädig zu dem Gebet, und zum Flehen Deiner Knechte, um auf das Rufen zu hören, und auf das Gebet welches Deine Knechte heute voller Furcht und Ehrerbietung, vor Deiner Bundeslade, in Deinem Hause verrichten. — Ergieße von Deinem Himmel unaussprechlichen Segen auf unsern lieben Erbprinzen *Friedrich Ludwig*, und seine Durchlauchtigste Gemahlin die Prinzessin und Großfürstin *Helena*, und laß Sie des Reichthums und der Ehre in der Fülle genießen. Wedge Ihr Ruf von Pol zu Pol widershallen, und alle Nationen Sie segnen, ertheile Ihnen ein langes Leben. Und unsern hochgeliebten regierenden Herzog *Friedrich Franz*, und dessen hochgeschätzte Gemahlin die Prinzessin *Luise* sey Ihnen, Ewiger, so gnädig, wie Du es denen versprochen hast, die in Deinen Wegen wandeln, und auch wir geringe Nachkommenschaft Deines geliebten Patriarchen Abraham dieser Lande Einwohner, danken Dir unserm Gott, der unaussprechlichen Gnade und Barmherzigkeit willen die Du uns erzeigst, indem Du diesen Herrlichen den Zepher anvertrauet hast. Auch über unsere huldreiche Herzogin Frau Mutter *Charlotte Sophie*, das erhabenste Beispiel weiblicher Tugenden, ergieße Deinen Segen, laß Sie sattfam der Bönne genießen, daß Sie die Mutter jener Kinder ist, die Ihr unaussprechliche Freuden verursachen. Auch die Durchlauchtigste Familie unsers allergerächtesten Herzogs, die Prinzessin *Ulrica* belohne Sie nach Maßgabe Ihrer Tugenden, und laß Sie ihrer Hände Früchte genießen, denn vortreflich ist Sie, überall ertönt Ihr Lob. Auch alle die für das Wohl des Staats besorgt sind, die Rathsmänner, das ganze Ministerium, dessen tapfere Krieger und das ganze Militär, kurz alle die, die durch Ihre Weisheit und Tapferkeit des Landes Rechte behaupten, lasse es Ihnen allen wohl ergehen, und sey Du Ihr Schutz.

Ach Ewiger, leite auch das Herz unsers Herzogs und das Herz Seines Sohnes und der ganzen Durchlauchtigsten Herzoglichen Familie zu uns, Seine Güte und Gerechtigkeit unter uns fortzupflanzen, laß in den Herzoglichen Ländern allen Segen hervorsprossen; kein Schade, kein Verlust noch Streit werde darinnen gehdret, so daß durch die besondern Gnaden mit welchen diese Länder und unsere Familien beglückt sind, und jeder gerührt mit voller Wonne uns nachtönen möge.

C h o r.

Wohl dem Volke, dem es so ergethet,

Wohl dem Volke, dessen Gott der Ewige ist.

abgefaßt und übersezt

von

M. Melbosa,

öffentlicher und geschwornener Kaiserlicher
Notarius und Translator.

אדני אלהים לך לכרך הגדולה. הגבורה והתפארת הנצח וההוד. אין כמוך באלהים ה' ואין כמעשיך שומר הברית והחסד לעבדך ההולכים לפניך בכל לבם. פינו יספרו היום צדקתיך ובכל יום ויום יגידו לפני קהל ועדה תשועתיך. אף כילאידענו ספורות עתה באנו בגבורות ה' אלהים להזכיר צדקתך לכרך:

ועתה ה' אלהינו אלהי הצבאות יושב הכרובים האמנם שהשמים ושמי השמים לא יכלכלוך ומה אנחנו שתוכרנו להתפלל לפניך שמע נא אל התפלה ואל התחנוה הוואת שערכו אליך היום עבדך העומדים ביראה וברערה כהיכלך. הרק נא סמכון שבתך ברכה עד בלי די על ארוננו ידיר נפשנו פרידריך לודוויג יורש עזר ושגלתו הגבורה העלענא ישבעו עושר וכבוד ויגדל שמם עד אפסי ארץ יתברכו בם כל גוים והשביעם בשנות חיים. ואל ארוננו מושל הארץ ומושל ביראת אלהים פרידריך פראנץ נר' ושגלתו לוויזע יר'ה שמור להם החסד אשר צפנת ליראך ההולכים לפניך בישרת לבב. וגם אנחנו ורע אברהם אוהביך גרי הארצות האלה. מורים לך ה' אלהינו על חסדך ועל אמתך. כי בחרת בנגיד הטוב הזה לתת שבט המושל בידו. והגבורה הזקנה האלמנה שארלוטע ואפיע עמרת נשות חיל תתן ברכתך שובע שמחות תהיה על ימינה כי היא אם הבנים שמחה. והגבורה אולריקע כרוב צדקתיה תשיג לה רוב ברכות. הן לה מפרי ידיה כי צבי היא בצדקניות ובשערים יהללו מעשיה. גם לשרי ארוננו, יועציו שרי צבאיו, וגבוריו, ישמחו לב נגידים בנועם סועצותם הוסף חכמה על חכמתם. ואתה ה' תהיה מנן בערם:

אנא ה' הטה נא לבב ארוננו ולב בנו ומשפחתו להתמיד חסדו וצדקתו עלינו ומארצנו וברחובותנו ישפע כל מיני ברכה בלי פרץ ובלי צוחה. עד שגבר חסדך עלינו על ארצנו ועל משפחתנו שכולם עונים ואומרים בקול רנה וזמרה (כל קהל) אשרי העם שככה לו אשרי העם שה' אלהיו.

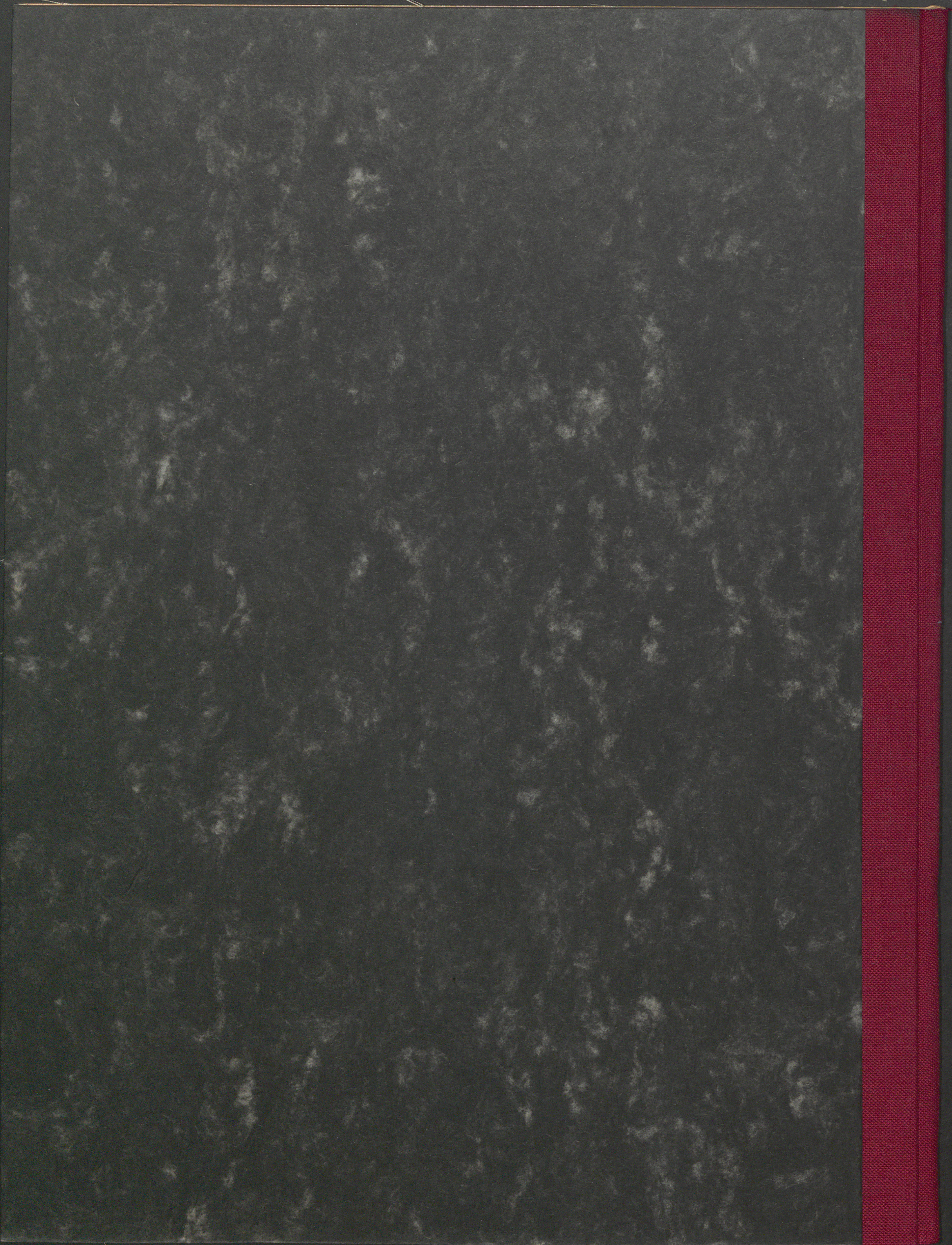
הנותן תשועה למלכים וכו'

מיוסד ומתורגם על ידי
אברהם מילדולה סופר הקיסר









G e b e t.

D Herr! Dein ist die Größe, die Macht, die Herrlichkeit,
die Ueberwindung und die Majestät.

Es giebt kein Gott wie Du, auch keinen der Deinen Thaten gleicht; indem Du Deinen Knechten den Bund und die Wohlthat hieltest, die vor Deinem Angesicht mit ihrem ganzen Herzen wandeln. Unser Mund wird heute Deine Gerechtigkeit erzählen, und von Tage zu Tage vor Nationen und Gemeinen Deine Rettung; und obschon wir unfähig sind Deine Wunder aufzuzählen, so werden wir doch Deine Allmacht ausrufen, Deine besondere Gnade und Vorsehung preisen.

Und nun Gott der Herrscharen
schwebst, den wahrlich die Himme
wie sollen wir uns erdreissen vor
Wende Dich doch nun gnädig zu de
Deiner Knechte, um auf das Kusse
Gebet welches Deine Knechte heute
bierung, vor Deiner Bundes-Lade, in
ten. — Ergieße von Deinem Him
Segen auf unsern lieben Erb-Prin
L u d w i g, und seine Durchlauchtigste
zessin und Großfürstin H e l e n a, und
Reichthums und der Ehre in der Fülle gen
Auf von Vol zu Vol widersprechen, und
Sie segnen, ertheile Ihnen ein langes
unsern hochgeliebten regierenden Herzog
F r a n z, und dessen hochgeschätzte Gemahlin
L o u i s e sey Ihnen, Ewiger, so gnädig, wie
versprochen hast, die in Deinen Wegen wandeln,
wir geringe Nachkommenschaft Deines geliebten
Abraham dieser Lande Einwohner, danken Dir unser
der unaussprechlichen Gnade und Barmherzigkeit w
Du uns erzeigst, indem Du diesen Herrlichen den Ze
vertrauet hast. Auch über unsere huldreiche Herzogin
Mutter Charlotte Sophie, das erha
Beispiel weiblicher Tugenden, ergieße Deinen Segen,
Sie satzsam der Bönne genießen, daß Sie die Mutter je
Kinder ist, die Ihr unaussprechliche Freuden verurache
Auch die Durchlauchtigste S o p h i e unsers allergeschätzten Her
zogs, die Prinzessin U l r i c a belohne Sie nach Maßgabe
Ihrer Tugenden, und laß Sie ihrer Hände Früchte genießen,
denn vorrefflich ist Sie, überall ertönet Ihr Lob. Auch alle
die für das Wohl des Staats besorgt sind, die Rathsmänner,
das ganze Ministerium, dessen tapfere Krieger und das ganze
Militair, kurz alle die, die durch Ihre Weisheit und Tapfer
keit des Landes Rechte behaupten, lasse es Ihnen allen wohl
ergehen, und sey Du Ihr Schutz.

Nach Ewiger, leite auch das Herz unsers Herzogs und das Herz Seines Sohnes und der ganzen Durchlauchtigsten Herzoglichen Familie zu uns, Seine Güte und Gerechtigkeit unter uns fortzupflanzen, laß in den Herzoglichen Ländern allen Segen hervorsproßen; kein Schade, kein Verlust noch Streit werde darinnen gehöret, so daß durch die besondern Gnaden mit welchen diese Länder und unsere Familien beglückt sind, und jeder geführt mit voller Wonne uns nachsehen möge.

Chor.

Wohl dem Volke, dem es so ergeheth,

Wohl dem Volke, dessen Gott der Ewige ist.

abgefaßt und übersezt
von
H. Meldola,
öffentlicher und geschwornener kaiserlicher
Notarius und Translator.

תפלה

אדני אלהים לך לכרך הגדולה . הגבורה
והתפארת הנצח וההוד . אין כמוך
באלהים ה' ואין כמעשיך שומר הברית והחסד
לעבדך ההולכים לפניך בכל לבם . פינ' יספרו
היום צדקתיך ובכל יום ויום יגידו לפני קהל
ועדה תשועתיך . אף כי לא ידענו ספורות עתה
באנו בגבורות ה' אלהים להזכיר צדקתך לכרך :

ועתה ה' אלהינו אלהי הצבאות יושב הכרובים
האטנם שהשמים ושמי השמים לא יכלכלוך
ומה אנחנו שתזכרנו להתפלל לפניך שמע נא אל
התפלה ואל התחנה הזאת שערכו אליך היום עבדך
העומדים ביראה וברעדה בתיכלך. הרק נא ממכון
שבתך ברכה עד בלי די על אדוננו ידוד נפשנו
פרידריך לודוויג יורש עזר ושגלתו הגבירה
העלענא ישבעו עושר וכבוד ויגדל שם עד אפס
ארץ יתברכו בס כל גוים והשביעם בשנות חיים. ואל
אדוננו מושל הארץ ומושל ביראת אלהים פרידריך
פראנץ נרו ושגולתו לוויזע ירה שמור להם החסד
אשר צפנת ליראיך ההולכים לפניך בישרת לבב. ונ
אנחנו ודע אברהם אנהיך גרי הארצות האלה. מוח
לך ה' אלהינו על חסרך ועל אמתך. כי בחרת ב
הטוב הזה לתת שבט המושל בידו. והגבירה
האלמנה שארלוטע ואפיע עטרת נשות ח
ברכתך שובע שמחות תהיה על ימינה כי ה
הבנים שמחה. והגבירה אולריקע כרוב
תשיג לה רוב ברכות. הן לה מפרי ידיה
בצדקניות ובשערים יהללו מעשיה. גם
יועציו שרי צבאיו. וגבוריו. ישמחו לש
מועצותם הוסף חכמה על חכמתם
מן בערם ;

ההבורח תשיעוה למלכים וכו'

מיוסד ומתורגם על ידי
אברהם מילדולה סופר הקיסר